

КУЛЬТУРНАЯ ГРАМОТНОСТЬ ИЛИ ЧТО ДОЛЖЕН ЗНАТЬ КАЖДЫЙ СТУДЕНТ

Костёрова Н. А., старший преподаватель,
Чернецкая Н. И., старший преподаватель

Все преподаватели иностранных языков уже давно убедились, что преподавание и изучение любого языка невозможно без социокультурной компетентности. По мнению англоязычных специалистов, данная компетентность включает в себя «*cultural literacy, shared knowledge, background information*» (культурная грамотность, общие знания, фоновая информация). По мнению профессора Эрика Хирша, под этим подразумевается пласт информации, которым обладают все компетентные читатели.

В своем бестселлере «Культурная грамотность или что должен знать каждый американец» он объясняет что это фоновая информация, хранящаяся у них в памяти и позволяющая адекватно понимать тексты в книгах и средствах массовой информации, уяснять суть написанного, улавливать то, что не написано, но подразумевается, соотнося текст, который они читают, с дискурсом, т. е. социокультурным и социопсихологическим контекстом, — из чего собственно и складывается правильное понимание любого текста.

К сожалению, в наших программах преподавания иностранного языка в неязыковых вузах развитию и воспитанию культурной грамотности не уделяется должного внимания. Причина известна: не хватает часов. К тому же для преподавателя аспекта «Деловой английский» (в дальнейшем ДА) «общие знания и фоновая информация» — это в основном данные о зарубежных компаниях и брендах. Но даже грамматически и лексически несложные статьи из раздела «*Business*» в англоязычных изданиях представляет известную трудность для понимания студентов. Среднестатистическому студенту не известны не только социокультурные реалии и персонажи современной Великобритании, но и знакомые большинству образованных английских читателей крылатые фразы, поговорки, клише, используемые в вышеупомянутых статьях. А это уже вопрос элементарной «культурной грамотности». Так, например, абсолютно невозможно «расшифровать» и оценить чувство юмора англичан, прочитав следующее объявление администрации одной из компаний: «*Where there's smoke, there's fire*», если вы не знаете известной английской поговорки «*Where there's smoke, there's fire*».

Для преподавателя ДА представляется интересным вместе со студентами составить список пословиц и идиом, семантически связанных с разделом «*Business*» и, по мере возможности, активно использовать на занятиях. Это можно делать в качестве «*warming up activity*» в начале занятий. Каждый студент выбирает одну пословицу или идиому, исключая всем известные или имеющие близкие эквиваленты в русском языке, и обдумывает дома, как объяснить ее значение на английском, какие подобрать примеры ее использования, чтобы она была понятна остальным. Если значение осталось непонятным, это оценивается минусом для объяснявшего. А все, кто в своих ответах в течение ближайших недель правильно ее используют, получают дополнительные плюсы. Ниже приводится пример подобного списка идиом с ключевыми словами «*business, money, cash*».

1. *Get down to business — get serious about something, especially after a time of social talk. Let's get down to business and decide what alternative is the best for us to choose.*

2. *The business end of sth — the part of tool or weapon that performs its particular function. Never pick up the knife by the business end.*

3. *It's business as usual — things continue normally, despite difficulties or disturbances. It was business as usual at the office yesterday, in spite of all business work going on.*

4. *Drum up business — to influence others to buy one's product or service. If the furniture shop want to survive this recession, it will have to drum up a lot more business.*

5. *Do a land-office business — to be highly successful; do a large amount of business in a short time. Since hiring a new manager, the restaurant is doing a land-office business.*

6. *Hard cash — real money, not shares, cheques, etc. How much is it worth in hard cash?*

7. *In cold cash — direct payment in currency. I paid for the car in cold cash*

8. *Get or have your money's- worth — get good value for the money you have spent. I don't feel I have had my money's-worth. The match was awful.*

9. *Money down the drain — a waste of money. My further spending on the project would be just pouring money down the drain.*

10. *A good run for the money — a) more than enough, but not total satisfaction or pleasure from sth; good value for sth. I've had a good run for my money as director of this company, but now it's time someone younger took my job. в) strong and satisfying competition, opposition. They may not beat your team but they will certainly give you a good run for your money.*

11 *Money talks — if you have a lot of money you can persuade people to do things, get special treatment, have more power, etc. Of course he'll get what he wants. Money talks, doesn't it?*

К составлению подобных списков можно подходить творчески. Например, использовать для подбора идиом не слова, а ключевые понятия, что делает работу сложнее, но интереснее. Нужно отметить, что любой вид подобной работы всегда вызывает живой интерес у студентов.